

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » 09 20 21 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

для студентів 1 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.03 Переклад (англійська мова)
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська)




Київ – 2021

Розробники: Козачук А.М., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу,
Ноговська С.Г., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Викладачі: Козачук А.М., к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу,
Ноговська С.Г., викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

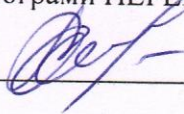
Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

Завідувач кафедри  Якуба В.В.

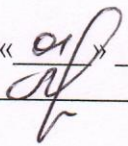
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми



Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	1	-
Семестр	2	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	26	-
Форма семестрового контролю	Іспит	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Вивчення курсу передбачає оволодіння такими компетенціями:

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних, фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

ФК 19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії;

ФК 20 Перекладацько-прикладна компетенція: уміння супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу

3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення курсу студенти повинні знати та розуміти:

ПРН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН 22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Світ сучасних інформаційних технологій							
Тема 1. Інформаційні технології у діахронії та синхронії	10	2		4			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	12	2		4		2	4
Змістовий модуль 2. СІТ та інформація							
Тема 2. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації	12	2		6			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	14	2		6		2	4
Змістовий модуль 3. СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях							
Тема 3. Вивчення іноземної мови з використанням СІТ	10	2		4			4
Тема 4. Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях	12			8			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	24	2		12		2	8
Змістовий модуль 4. СІТ і переклад							
Тема 5. СІТ як інструмент перекладача	36	2		26			10
Модульний контроль	2					2	
Разом	38	2		26		2	10
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього	120	8		48		8	26

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Світ сучасних інформаційних технологій

Лекція 1. Інформаційно-комунікаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.)

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.

Практичне заняття 1 (2 год.)

Тема: Історія виникнення інформаційних технологій

Завдання:

- Ознайомитися з історією основних винаходів у галузі ІТ.
- Класифікувати винаходи за різними критеріями.
- Порівняти можливості та технічні характеристики різних гаджетів.

- З'ясувати переваги та недоліки різних ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Тема: Сучасні інформаційні технології та їх класифікація

Завдання:

- Ознайомитися з видами сучасних гаджетів та їх можливостями.
- Класифікувати сучасні ІТ.
- Ознайомитися зі способами збереження та передавання інформації за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

СІТ та інформація

Лекція 2. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.)

1. Комп'ютерні мережі.
2. Пошук інформації іноземними мовами.
3. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
4. Безпечне використання інформації.

Практичне заняття 3 (2 год.)

Тема: Пошук інформації іноземною мовою засобами різних пошукових систем

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою засобами 3-4 різних пошукових систем.
- Порівняти результати пошуку та їх релевантність.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 4 (2 год.)

Тема: Робота з особистими даними у браузері

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою у 2-3 різних браузерах.
- Проаналізувати банери, які виникають на різних сторінках після здійснення пошуку інформації.
- Проаналізувати способи видалення особистої інформації з різних браузерів.
- Видалити особисту інформацію і проаналізувати зміст багерів на різних сторінках.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Тема: Безпека публікації іншомовної інформації у соціальних мережах

Завдання:

- Здійснити пошук певних іншомовних сторінок у соціальних мережах.
- Проаналізувати кількість та зміст дописів та поширень власником/адміністратором сторінки.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях

Лекція 3. Вивчення та дослідження мов з використанням СІКТ (2 год.)

1. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
2. Методи вивчення мови.
3. Методи наукового дослідження і правила цитування текстів.
4. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.

Практичні заняття 6-7 (4 год.)

Тема: Використання ІТ для вивчення іноземної мови в аудиторії

Завдання:

- Презентувати власне розроблене навчальне завдання для вироблення умінь одного з видів мовленнєвих умінь (на вибір студента або викладача).
- Апробувати представлене навчальне завдання в аудиторії за участю інших студентів.
- Здійснити самоаналіз ефективності використання ІТ та ступеня вироблення мовленнєвих умінь під час апробації.
- Здійснити аналогічний аналіз навчального завдання, розробленого іншим студентом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Тема: Пошук інформації в іншомовному тексті. Робота з науковими джерелами, внесеними до баз даних

Завдання:

- Отримати іншомовний текст і здійснити у ньому пошук необхідної інформації (вказується викладачем), використовуючи меню програми, контекстне меню, комбінацію клавіш Ctrl+F.
- Здійснити пошук інформації в іншомовному документі формату PDF.
- Здійснити пошук інформації на іншомовній веб-сторінці.
- Ознайомитися з відкритими та платними базами даних.
- Здійснити пошук інформації у базах даних обох типів.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 9 (2 год.)

Тема: Опрацювання вибірки у середовищі електронних таблиць

Завдання:

- Актуалізувати знання про види вибірок.
- Створити таблицю для опрацювання вибірки.
- Здійснити вибірку з досліджуваного іншомовного тексту.
- Здійснити обчислення суми та середнього значення з одиницями вибірки.
- Представити результати обчислення за допомогою діаграми.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 10 (2 год.)

Тема: Аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних документів

Завдання:

- Ознайомитися з текстом іншомовного документа і виділити його основну думку.
- Спробувати індексувати документ мовою УДК з використанням довідкових матеріалів, доступних онлайн.
- Здійснити анотацію документа іноземною та українською мовами.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 11 (2 год.)

Тема: Обчислення частотності у лінгвістиці

Завдання:

- Ознайомитися з видами програмного забезпечення та онлайн-сервісів, призначених для обчислення частотності.
- Здійснити вимірювання частотності вживання лексем у вибраному іншомовному тексті, використовуючи 2 або більше різних засоби.
- Порівняти отриману вибірку з частотним словником мови (у разі його існування).
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

СІТ і переклад

Лекція 4. ІКТ як інструмент перекладача (2 год.)

1. Комп'ютерна лексикографія.
2. Методи машинного перекладу і технологія пам'яті перекладу.
3. Програми машинного перекладу.
4. Інтернет та фонові знання.
5. Локалізація веб-сайтів.

Практичне заняття 12 (2 год.)

Тема: Види програмних перекладацьких інструментів

Завдання:

- Проаналізувати можливості електронного словника, встановленого на пристрої, з яким працює студент, а також онлайн-словника. Здійснити порівняльну характеристику.
- Проаналізувати якість машинного перекладу, виконаного засобами програмного продукту, встановленого на пристрої, а також за допомогою різних онлайн-сервісів. Порівняти якість перекладу в залежності від методу перекладу.
- Ознайомитися з інтерфейсом та основними функціями програм з підтримкою пам'яті перекладів: OmegaT, а також сервісу MateCat. Порівняти доступність та дружність інтерфейсу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 13 (2 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом мовних правил

Завдання:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом мовних правил.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 14-15 (4 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

Завдання:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 16 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу тексту з використанням електронних словників

Завдання:

- Виконати переклад художнього тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 17 (2 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу на базі OmegaT

Завдання:

- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу OmegaT.
- Виконати переклад галузевого тексту.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 18-19 (4 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу у середовищі MateCat

Завдання:

- Створити обліковий запис у системі автоматизованого перекладу MateCat.
- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу MateCat.
- Виконати переклад двох (або більше) галузевих текстів.
- Порівняти обсяг текстів оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 20 (2 год.)

Тема: Опрацювання аудіовізуальної інформації для створення перекладу

Завдання:

- Ознайомитися з видами програвачів аудіо та відео, доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Ознайомитися з інтерфейсом та функціями аудіоредактора Audacity.
- Ознайомитися з інтерфейсом та функціями відеоредактора Windows Movie Maker.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 21 (2 год.)

Тема: Створення зафіксованого в аудіоформаті перекладу

Завдання:

- Створити скрипт перекладу (або відредагувати скрипт, створений під час практичного заняття з дисципліни «Університетські студії: вступ до спеціальності»).
- Здійснити аудіозапис власного перекладу.
- Здійснити необхідне редагування аудіозапису за допомогою функцій копіювання, вирізання, вставки.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 22 (2 год.)

Тема: Виконання локалізації веб-сторінки у середовищі Wiki

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та технічними можливостями середовища «Вікі».
- Створити обліковий запис на ресурсі wikipedia.org.
- Ознайомитися з текстом для розміщення в україномовному розділі Вікіпедії, створити нову сторінку, наповнити її текстом, додати медіа ресурси та активні гіперпосилання на інші сторінки Вікіпедії (зі зворотніми посиланнями) та зовнішні ресурси.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 23-24 (4 год.)

Тема: Створення та локалізація вебсайту

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними інструментами додатку Google Sites.
- Створити та опублікувати україномовний веб-сайт з двох (або більше) пов'язаних сторінок.
- Розмістити хоча б одне графічне зображення.

- Створити та опублікувати англomовну копію сайту.
- Оформити звіт про виконання.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекції	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Відвідування практичного заняття	1	2	2	3	3	6	6	13	13
Робота на практичному занятті	10	2	20	3	30	6	60	13	130
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	53	-	64	-	97	-	174
Максимальна кількість балів: 388									
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{53 + 64 + 97 + 174}{60} = 6,467$									

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Світ сучасних інформаційних технологій (4 год.)

1. Проаналізувати види сучасних інформаційних технологій.
2. Визначити інформаційні технології, які використовуються у спільних сферах з іноземними мовами.
3. Здійснити пошук виконаних перекладів художнього твору.
4. Провести порівняльний аналіз виконаних перекладів.
5. Виконати анотований переклад тексту.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. СІТ та інформація (4 год.)

1. Відредагувати власний профіль у будь-якій соціальній мережі з метою подання безпечної інформації.
2. Обґрунтувати вибір стратегії подання інформації та його переваги та недоліки.
3. Обрати новину на будь-якому інформаційному порталі і знайти її на інших інформаційних порталах.
4. Знайти цю саму новину на закордонних інформаційних порталах.
5. Здійснити порівняльний аналіз поданої інформації і визначити ступінь її достовірності.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.
СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях
(8 год.)

1. Ознайомитися з досвідом використання СІТ для вивчення іноземних мов іншими студентами та порівняти з власним.
2. Підготувати навчальне завдання для вивчення іноземної мови з використанням найбільш популярної технології.
3. Знайти 3-4 наукові статті з лінгвістики іноземною мовою за допомогою СІТ.
4. Здійснити їх аналітико-синтетичне опрацювання, включаючи загальне реферування.
5. Виконати переклад анотації.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.
СІТ і переклад
(10 год.)

1. Виконати переклад тексту за допомогою СІТ – програми автоматизованого перекладу.
2. Виконати переклад тексту за допомогою програми з підтримкою пам'яті перекладу.
3. Відредагувати отримані переклади.
4. Виконати переклад тексту з використанням електронного словника.
5. Зробити висновки про обидва види перекладу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді комп'ютерного тесту.

Типи тестових завдань: множинний вибір, коротка відповідь, відповідність.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма проведення: комбінована (комп'ютерне тестування, практичне завдання та усне опитування).

Тривалість проведення: комп'ютерне тестування – 15 хвилин, практичне завдання – 30 хвилин, усна частина – 10 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів, з них: комп'ютерне тестування – 15 балів, практичне завдання – 15 балів, усна частина – 10 балів.

Критерії оцінювання:

1. Під час тестування визначається кількість правильних відповідей, які дає студент. Тест складається з 15 питань. Тестова оцінка вираховується комп'ютером.

Орієнтовні типи завдань для комп'ютерного тестування: множинний вибір, відповідність, коротка відповідь.

2. Практичне завдання передбачає виконання певної послідовності дій, спрямованих на вирішення проблеми, з використанням комп'ютера в межах відведеного часу. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.

3. Усне опитування включає обґрунтування і коментування студентом власних рішень щодо вибору програмного забезпечення та способу розв'язання проблеми, поставленої у практичному завданні.

Завдання	Бали
Тестове завдання	0-15 (виставляється автоматично комп'ютером)
Практичне завдання	
Завдання виконане повністю в межах відведеного часу	15
Завдання виконане повністю із затримкою в часі до 5 хвилин	14
Завдання виконане повністю із затримкою в часі 6-10 хвилин	13
Завдання виконане повністю із затримкою в часі понад 10 хвилин, обраний нераціональний спосіб вирішення проблеми, або завдання	10-12

виконане на 90-99%	
Завдання виконане на 80-89%	8-9
Завдання виконане на 70-79%	6-7
Завдання виконане на 50-69%	4-5
Завдання виконане менш, ніж на 50%	1-3
Усне опитування	
Повне, зважене й аргументоване обґрунтування всіх власних рішень	10
Зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень	9
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 помилки у використанні термінології	8
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 3-4 помилки у використанні фахової термінології	7
Наявне обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 5-6 помилок у використанні термінології	6
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 3-4 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 6-7 помилок у використанні термінології	5
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 8-9 помилок у використанні термінології	4
Наявне обґрунтування 25-40% власних рішень, допускається наявність помилок у використанні термінології	3
Обґрунтування 10-25% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	2
Обґрунтування до 10% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	1

6.5. Орієнтовний перелік тем до семестрового контролю (іспит).

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.
5. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
6. Методи вивчення мови.
7. Використання ІКТ під час різних форм роботи у навчальному процесі з іноземних мов.
8. Перекладознавство як мовознавча наука.
9. Методи наукового дослідження.
10. Цитування іншомовних джерел.
11. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.
12. Комп'ютерна лексикографія.
13. Методи машинного перекладу.
14. Програми машинного перекладу.
15. Інтернет та фонові знання.
16. Локалізація веб-сайтів.
17. Комп'ютерні мережі.
18. Пошук інформації іноземними мовами.
19. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
20. Безпечне використання інформації.

Орієнтовний перелік типів практичних завдань.

1. Виконати переклад у середовищі різних програм, зберегти файл з перекладом у різних місцях у різних форматах.
2. Переконвертувати звукову інформацію у текстову.
3. Переконвертувати графічну інформацію у текстову.

4. Здійснити редагування та форматування тексту.
5. Знайти необхідну інформацію у тексті.
6. Знайти необхідну інформацію в Інтернеті засобами різних пошукових систем.
7. Виконати арифметичні та логічні операції з елементами вибірки у середовищі електронних таблиць.
8. Виконати візуалізацію результатів дослідження за допомогою графіків, діаграм та графічних блок-схем.
9. Здійснити анотування та індексування документу.
10. Виконати частотний аналіз на матеріалі певного тексту.
11. Виконати переклад з використанням електронного словника.
12. Виконати переклад з використанням програми машинного перекладу та здійснити його редагування.
13. Створити простий веб-сайт (веб-сторінку).
14. Локалізувати простий веб-сайт (веб-сторінку).
15. Створити або відредагувати сторінку у середовищі wiki.
16. Видалити особисту інформацію з пристрою після Інтернет-сесії.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

«Сучасні інформаційні технології в перекладознавстві»

Разом: 120 год., лекції – 8 год., практичні заняття – 48 год.,

самостійна робота – 26 год., проміжний контроль – 8 год., іспит – 30 год.

Модулі	Змістовий модуль I	Змістовий модуль II	Змістовий модуль III	Змістовий модуль IV
Назва модуля	Сві сучасних інформаційних технологій	СІТ та інформація	СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях	СІТ і переклад
Кількість балів за модуль	53 бали	64 бали	97 балів	174 бали
Лекції	1	2	3	4
Теми лекційних занять	Інформаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.) 16.	Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.) 16.	Вивчення та дослідження мов з використанням СІКТ (2 год.) 16.	СІТ як інструмент перекладача (2 год.) 16.
Теми лабораторних занять	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №11 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №12 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №13 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №14 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №15 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №16 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №17 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №21 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №22 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №23 (2 год.) 10 балів + 1 Практичне заняття №24 (2 год.) 10 балів + 1
Самостійна робота	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)	Модульна контрольна робота №2 (25 балів)	Модульна контрольна робота №3 (25 балів)	Модульна контрольна робота №4 (25 балів)
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)			

Загальна кількість балів: 388

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{6,467}$

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Грицунов О.В. Інформаційні системи та технології: навч. посіб. для студентів за напрямом підготовки «Транспортні технології» / О.В.Грицунов; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2010. – 222 с.
3. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.

Додаткова література

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник. Київ, 2004. URL: <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. 382 с.
3. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. 2001. № 5.
4. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с.
5. Знаки УДК // Рубрикатор УДК. URL: <http://tme.umo.edu.ua/udk9.htm>
6. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов // Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов. КІП. URL: <http://interconf.fl.kpi.ua/ru/node/1194>
7. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. 1996. № 4-5.
8. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. 1996. № 4-5.
9. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008. 224 с.
10. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.
11. Хатіашвілі Х.А., Амiredжібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. 2010. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf
12. Чрділелі Т.В., Кожемяченко Н.В., Ю.Г. Хохлов. Інформаційні технології у мовознавчих студіях. 2010. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/newtech/2010_1/articles/2-8.pdf
13. Burbules, N.C.; Callister, T.A., Jr. Watch IT: The Risks and Promises of Information Technologies for Education. Boulder: Westview Press, 2000. 188 p.
14. Rehm, Georg, Uszkoreit, Hans. Unlimited Understanding: A Europe Without Language Barriers // INFOtheca - Journal of Informatics & Librarianship. 2013. June, Vol.14. Issue 1. P.3-6.
15. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. 10 p. URL: <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055>

9. Додаткові ресурси

1. Гуменюк О. Використання систем навігації в Інтернеті у перекладацькій діяльності // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 116. С. 110-115.
2. Кібербезпека. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/security/>
3. Стеження. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/tracking/>